

**Idioma y traducción C2 (francés)**

Código: 101401  
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

### Contacto

Nombre: Isabelle Nuria Melanie Bastide  
Correo electrónico: Isabelle.Bastide@uab.cat

### Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: No  
Algún grupo íntegramente en español: No

### Otras observaciones sobre los idiomas

français

### Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCREFTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCREFTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI B1.2.)

### Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de diferentes tipos y registros.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

- Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
15. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.

17. Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
18. Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
19. Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprendre el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
20. Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprendre la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.
22. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
23. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
25. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

## Contenido

El curso pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas sino también pragmáticas, textuales y socioculturales así como la competencia estratégica, lo que llamamos comúnmente aprender a aprender. El desarrollo de estas competencias será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua abarcando todos los aspectos inherentes a esta (comunicativos, gramaticales, lexicales y interculturales).

Comunicativos:

1. Rapporteur un discours au présent et au passé
2. Mettre un relief un élément du discours
3. Donner son point de vue, argumenter
4. Faire des recommandations, conseiller
5. Expliquer, justifier des différences, des contradictions
6. Exprimer la cause, la conséquence
7. Se justifier, donner des explications
8. Évaluer, comparer, décrire
9. Exprimer un besoin, une nécessité
10. Exprimer un regret, un reproche
11. Exprimer un fait incertain
12. Présenter des faits et des opinions en les hiérarchisant
13. Compresser une information, résumer

Gramaticals :

1. Temps du passé: introduction du passé simple

2. Discours rapporté au présent et au passé (style direct et style indirect)
3. Gérondif et participe présent: différences et similitudes
4. Révision et approfondissement du subjonctif: subjonctifs présent et passé, non concordance des temps en français: il voulait / voudrait que tu viennes
5. Le conditionnel présent et passé (morphologie et emplois)
6. L'hypothèse et la condition
7. Ce que, ce qui, ce dont (mise en relief)
8. La forme impersonnelle
9. L'opposition et la concession
10. Les pronoms relatifs simples et composés
11. La cause et conséquence
12. Les articulateurs du discours
13. Les indéfinis
14. Double pronominalisation

## Metodología

El curso se centrará especialmente en:

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, fichas de léxico, producciones escritas: el texto argumentativo)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc ...)
- Intercambios en clase (debates, presentación de textos, representación de diálogos, etc ...)
- Controles de gramática, de expresión oral / escrita y de comprensión oral / escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios del cuaderno, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de un libro, redacciones, búsqueda de información en Internet ....

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- Expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde deberá defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaz de reflexionar sobre el mismo aprendizaje, de recurrir a estrategias de aprendizaje
- Ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase: paso del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

**Tipo: Dirigidas**

---

Actividades dirigidas en clase	102	4,08	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
--------------------------------	-----	------	---

---

**Tipo: Supervisadas**

---

Actividades supervisadas en clase	77	3,08	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
-----------------------------------	----	------	---

---

**Tipo: Autónomas**

---

Actividades autonomas	34,5	1,38	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
-----------------------	------	------	---

---

## Evaluación

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión oral y lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, etc.). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Se hará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia.

Ahora bien, sea cual sea el cómputo total de la nota final- incluso si es superior a 5-, en caso de que el alumno / a tenga tres o más exámenes con una nota igual o inferior a 4,5 el asignatura quedará suspendida sin derecho a recuperación.

(En caso de que tenga un 5 o más en el cómputo total, tendrá pues un 4,5 en el sigma)

Si el alumno en el cómputo total tiene una nota final inferior a 4, o si ha tenido tres o más notas iguales o inferiores a 4,5, queda suspendido y no tiene derecho a recuperación.-

En cambio, en caso que el alumno / a sólo tenga uno o dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5, tendrá derecho a recuperación si el cómputo total de la nota final no supera el 4,9.

- Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad ...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día que haya la clase siguiente. Si un alumno / a, por motivos de trabajo o de salud, no puede asistir a una prueba parcial, deberá llevar un justificante médico o de la empresa; sólo en estos casos, la profesora decidirá si el alumno / a puede realizar otro trabajo evaluable.

- Se valorará la participación oral en clase.

- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.

- Al final del semestre se podrá comentar con cada alumno su nota final.

Sólo se hará un examen de recuperación en los casos siguientes:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado el 25 - 30% de las actividades evaluables (larga enfermedad, etc.)

- Cuando la nota final sea entre un 4 y un 4,9 con sólo dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5.

- En todos los casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas: la reevaluación sólo podrá llevar sobre exámenes (y / o competencias) suspendidos o no evaluados, correspondiente como máximo al 25-30% del cómputo total.

- Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT FTI, 09/06/2010)

- 1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables. [Vid. 2]
- 1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para alcanzarla.
- 1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.
- 2. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:
  - 2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables;
  - 2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.
  - 2.3. En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.
  - 2.4. En asignaturas donde se ha de conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Para todas las asignaturas :) Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.
- 3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y / o profesional dirigido de duración semestral o anual.
- 4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.
- 5. Una vez superados la asignatura o el módulo, éstos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.
- 6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.
- En caso de copia o plagio
  - En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.
  - Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo

de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3	0,12	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Actividades de evaluación de comprensión oral	10%	1,5	0,06	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

Actividades de evaluacion de conocimientos culturales	10%	1,5	0,06	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Actividades de evaluacion de produccion escrita	15%	2,5	0,1	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Actividades de evaluacion de produccion oral	10%	1,5	0,06	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Pruebas de aplicacion de conocimientos gramaticales	15%	1,5	0,06	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Trabajos	10%	0	0	4, 2, 3, 1, 8, 7, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

## Bibliografía

- Libro : por determinar
- Libro de lectura: por determinar

Obras de consulta: (La consulta de estas obras es útil para todos los cursos de lengua francesa que se imparten en la FTI).

### Conjugaison et orthographe :

- BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar, lectures.)
- BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims ...)

**Conjugaison** : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

**Gramáticas con ejercicios**: Como refuerzo de los contenidos gramaticales y lexicales trabajados en clase.

- Maïa Gregoire, Odile Thievenaz, Grammaire progressive du français - 3e édition Niveau Intermédiaire, Clé International, Paris.
- Boularès, O, Frérot, J-L, Grammaire progressive du français - 3e édition Niveau avancé, Clé International, Paris.
- Anne Goliot-Lété, Claire Miquel, Vocabulaire Progressif du Français, Niveau avancé, Clé International, Paris.
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.
- Ludivine Glaud, Yves Loiseau, Elise Merlet : Grammaire essentielle du français 100% FLE B1, Didier.

### Gramaticas de consulta:

- Michèle Maheo-Le Coadic, Reine Mimran, Sylvie Poisson-Quinton : Grammaire expliquée du français, Niveau intermédiaire
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.
- CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)
- CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.
- CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

## Diccionario:

- REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

## Recursos en la red

### Recursos pedagogicos

#### Actividades de comprensión oral y escrita

- <http://www.bonjourdefrance.com>
- <http://apprendre.tv5monde.com/>
- <http://www.lepetitjournal.com/barcelone>
- [http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp)

#### Dialogos

- <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
- Jugant al detectiu: activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari: <http://www.polarfle.com>

#### Actividades de fonética:

- <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

#### Civilisacion:

- <http://www.cortland.edu/fliteach/civ/>

#### Diccionarios:

- [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Trésor de la langue française (iinformatzat) :
- [http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt) : 100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.
- Dictionnaire des synonymes; <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>: Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.
- MSH-ALPES: <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>
- Web per descarregar diccionaris de llengua especialitzada.
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>

#### Enciclopedias:

- Enciclopedia Hachette
- <http://www.encyclo.wanadoo.fr>
- Quid: <http://www.quid.fr> Consulta rapida i gratuïta. Base de datos bastante extenso.